

Сергеј Шелковиј

Божић

песме



Сергей Шелковий

Рождество

стихотворения

Сергеј Шелковиј

Божии



Сергей Шелковий

Рождество

УДК 821.161.1'06-1+821.161.1'06-1=163.41

Ш43

Графичка опрема аутора
Художественное оформление автора
Использованы фрагменты живописи
Джотто ди Бондоне

Шелковый С. К.

Ш43 **Божич-Рождество.** Стихи / С. К. Шелковый; В. Ягличич
перевод. — Харьков: ООО «Издательство „Права человека“»,
2019.— 204 с.

ISBN 978-617-7391-46-2.

Книга «Божич-Рождество» — живой пример взаимодействия родственных славянских культур. Это книга переводов с русского языка на сербский стихотворений Сергея Шелкового, автора более 30 книг, лауреата нескольких литературных премий. Переводы выполнены известным сербским поэтом и переводчиком Владимиром Ягличичем.

Књига »Божих-Рождество« је живи пример узајамног прожимања сродних словенских култура. То је књига превода са руског језика на српски песама Сергеја Шелковог, аутора више од 30 књига, лауреата неколиких књижевних награда. Преводе је урадио познати српски песник и преводац Владимир Јагличич.

УДК 821.161.1'06-1+821.161.1'06-1=163.41

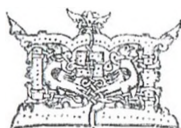
ISBN 978-617-7391-46-2

© Шелковый С. К., поэзия, 2019
© Ягличич В., переводы,
вступительная статья 2019

Сергеј Шелковиј

Божих

песме
превео на српски језик
Владимир Јагличић



Сергей Шелковий

Рождество

стихотворения
превод на србски
Владимира Јагличича

Харьков
ПРАВА ЛЮДИНИ
2019

САДРЖАЈ

<i>Владимир Јагличкић</i> . Подношљивији свет.....	4
--	---

I. Анђео ватре

»Између пламена жутог и белог мраза израња...«.....	14
Анђео ватре.....	16
»Дочекаћемо, мој распевани заљубљени старче, пролеће!...«.....	18
Plaza de Toros.....	20
»Где си се смешила? Где сам те то срео...«.....	24
Амфора.....	26
»Беше мај. Грмне — осетиш нарцисе...«.....	28
»Дакле, сад ми следи за Теодосију...«.....	30
»А сећаш ли се — кад смо били први пут у Херсонесу?...«.....	34
На светој земљи	
1. Јордан.....	36
2. Генисарет.....	36
»Пушкин — пушан, сребри се. Под гвозденом петом...«.....	40
»Дан се просветли. Тешка киша прође...«.....	42
»Сваки двестоти живући — потомак Чингизов испаде...«.....	44
»Још јурца давни Тај дечачић-ђачић...«.....	46
»Ево ти, друшкане мој, ево бенгалске свеће!...«.....	50
»Што је мраз љући, тање циче птице...«.....	52
»Ја сунце страшћу гуштерице тражим...«.....	54
»Булевар Ајвазовског Галеријска пресеца...«.....	56
Божић у Лунду.....	58
»Не више од сата белим авионом...«.....	60

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Владимир Ягличич.</i> Мир, где дышится легче.....	5
--	---

И. Янгол огня

«Между пламенем жёлтым и белым морозом...».....	15
Янгол огня.....	17
«Доживем до весны, мой певучий возлюбленный старче!..».....	19
Plaza de Toros.....	21
«Где улыбалась ты? Где мы встречались...»	25
Амфора.....	27
«В мае гремело, и пахли нарциссы...».....	29
«Итак, добираться мне до Феодосии...».....	31
«А помнишь — в первый раз мы были в Херсонесе?...».....	35
На Святой земле	
1. Иордан.....	37
2. Геннисарет.....	37
«Пушкин — пушист, серебрист. По секрету при этом...».....	41
«День просветлел. Ушёл тяжёлый дождь...».....	43
«Каждый двухсотый живущий — потомок Чингиза...».....	45
«И всё бежит тот давний мальчик-с-пальчик...»	47
«Вот бенгальские свечи тебе, мой дружок!..».....	51
«Чем злей мороз, тем тоньше писк синиц...».....	53
«Я солнце страстью ящериц люблю...».....	55
«Айвазовский проспект Галерейная пересекает...».....	57
Рождество в Лунде.....	59
«Не больше часа в белом самолёте...».....	61

Мост Риалто.....	62
Распуст, јануар 61-е у Москви.....	66
»Хрипав Харков, коцкар, тат разметни...«.....	70
»О Хроносе и Хароне, хрипава имена...«.....	72

II. Пенин

»Живот нам каже — троје нас, од све војске...«.....	76
Сунцокреги, 21. јула.....	78
»Када изговорим: „Драг ми Нико Тесла...“ ...«.....	80
Црногорје.....	84
»Пљусак утихну јулски...«.....	86
»А потом, кад по хамбуршком рачуну...«.....	88
»Црвенкасте вишње и риђи љиљани...«.....	90
Валенсија.....	92
»,„Фераро бездушна“ гримизно ти зиђе...«.....	96
»Збори, збори о раменима Европљанки нежних...«.....	98
»Опет стиже усред ноћи зима...«.....	100
»А мрежасте и дрвенкасте Тамбов...«.....	102
Волошинов хум.....	106
»Још сам волео и први јул рујни...«.....	108
»Никог ништа не моли, не држи...«.....	110
»Лето, лето, судбино моја, она живља, и права...«.....	112
Уз Црвено брежје.....	114
»Је ли приметна теби борба моја?...«.....	116
»Из музике велике, прозрчане...«.....	118
»Ал изван мисли да на туђему све се црни...«.....	120
»Црне кокоши на гранама рујним се насадиле...«.....	122
»Бумбари на малини, на тополи грлице...«.....	124
У фарбари.....	128
»Ти боље видиш све што је далеко...«.....	130
Зимски атеље.....	132
»Тамо где Китеж стакленике двори...«.....	134

Мост Риальто.....	63
Каникулы, январь 61-го в Москве.....	67
«Хриплый Харьков, торгаш и картёжник...»	71
«О Хронос и Харон, хрипучие прозвания...».....	73

II. Польша

«Выходит по жизни — нас трое, всего только трое...».....	77
Подсолнухи 21 июля.....	79
«Когда я говорю: “Мне дорог Нико Тесла...”».....	81
Черногория.....	85
«Ливень июльский утих...».....	87
«Потом, когда по гамбургскому счёту...».....	89
«Красные вишни и рыжие лилии...».....	91
Валенсия.....	93
«“Феррара чёрствая”, твоих багровых стен...».....	97
«Говори, говори о плечах европейок нежных...».....	99
«Вновь подступает средь ночи зима...».....	101
«А ситный и бревенчатый Тамбов...».....	103
Волошинский холм.....	107
«Ещё любил я первое июля...».....	109
«Никого ни о чём не проси...».....	111
«Лето, лето, живая планида моя...».....	113
На Красную Горку.....	115
«Видна ль Тебе моя борьба?...».....	117
«От большой и воздушной музыки...».....	119
«Но дальше той мысли, что все остаются чужими...».....	121
«Чёрные куры сидят на ветвях алычи...».....	123
«Шмель на малине, на тополе горлица...».....	125
В лавке красок.....	129
«Ты лучше видишь то, что далеко...».....	131
Мастерская зимой.....	133
«Там, где Китеж в стеклярус оправлен...».....	135

III. О, младости бела...

Жеље.....	138
Дед Андреј.....	140
»Стихови су мене спасавали од краха...«.....	142
Спомен.....	144
»Драгим мртвима наливам у чашицу мало гримизно-нијаног...«.....	146
Јесење писмо.....	148
Острво Хвар.....	150
У Љубљани.....	154
Алхамбра.....	156
»Бесузни Космос над косматим брдом...«.....	158
»Суви Новембар. Трњина се њише...«.....	160
Лада.....	162
»Новак Ћоковић, витез од бекхенда...«.....	166
»Дрвене ограде, ступци, она дрвена тераса...«.....	170
Вода, ватра.....	172
Деби.....	176
Бумбар.....	178
»Зелене Тројке венчић опор...«.....	180
Драгољуб, Луганск.....	182
»Олујом грлицу убијену...«.....	184
»Некад сам пио ја вино омамно...«.....	186
»Ти, тако млада и лепа до чуда...«.....	188
Рокови.....	190
»Дуж мора корачам.....	192
»Нова година, Божић, све по реду...«.....	194
»Спустиш ли поглед, наоколо мноштво златних монета...«.....	196

III. О, белая юность...

Желания.....	139
Дед Андрей.....	141
«Стихи меня спасали в лагерях...».....	143
Память.....	145
«Дорогим мертвецам наливаю я рюмку багряного...».....	147
Осеннее письмо.....	149
Остров Хвар.....	151
В Любляне.....	155
Альгамбра.....	157
«Бесслёзен Космос над холмом косматым...».....	159
«Сухой ноябрь. Желтеет облепиха...».....	161
Лада.....	163
«Новак Джокович, рыцарь бэксенда...».....	167
«Деревянные перила, деревянные террасы...».....	171
Вода, огонь.....	173
Дебют.....	177
Шмель.....	179
«Зелёной Троицы венки...».....	181
Настурции, Луганск.....	183
«Стужей убитую горлицу...».....	185
«Когда-то пил я красное вино...».....	187
«Ты молода и странно хороша...».....	189
Сроки.....	191
«Иду вдоль моря...».....	193
«Рождество, Новогодье и Святки...».....	195
«Опускаешь глаза — а вокруг золотые монеты...».....	197